

транспонирования переводимого текста, передать его индивидуальное совершенство английскому читателю. В.В. Набоков мастерски использует трансформации при переводе той или иной реалии, позволяя иноязычному читателю естественно и непринужденно воспринимать заданный изначально смысл.

УДК [811.111'276'6:070]'373

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ИМЕНА В ЗАГОЛОВКАХ БРИТАНСКОЙ ПРЕССЫ

Шеверинова О.В., ст. преп., Редько Ю.А., студ.

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,

г. Витебск, Республика Беларусь

Реферат. В данной статье рассмотрены функции прецедентных имен в заголовках британской прессы. В качестве материала исследования были использованы электронные версии англоязычных газет: «The Times», «The Guardian», «The Sun», «The Economist» и «Financial Times» за 2006–2018 годы (всего 9 заголовков). Обращение к этому материалу позволило выявить особенности таких функций прецедентных имен, как прагматической, людической и функции оценки.

Ключевые слова: заголовок, прецедентное имя, газета, функции.

Одной из важнейших целей публикации в печатных средствах массовой информации является привлечение внимания читателя, чему во многом способствует её заглавие. Существуют различные определения понятия заголовков. В словаре В. Даля дается следующее определение заглавия: «выходной лист, название отдела, первый листок книги или сочинения» [2, с. 211]. В Толковом словаре русского языка под редакцией С. Ожегова под заголовком понимается «название небольшого произведения или статьи» [7, с. 1214]. Все выше перечисленные определения верны и для газетного заглавия, однако необходимо отметить, что газетный заголовок имеет свою специфику, отражающую характерные особенности газеты как вида печатного периодического издания с определенными целевыми установками. К отличительным чертам газеты можно отнести её оперативность, публицистичность, жанровую палитру. Согласно мнению исследователя Даниэля Дора, заголовок должен быть: а) наиболее коротким, б) ясным, однозначным, лёгким для восприятия, в) содержать новую информацию, г) включать в себя имена и концепции с высоким «пресс-значением» для читателя [9, с. 696]. Кандидат филологических наук Л. А. Манькова выделяет следующие функции заголовка: номинативную, графически-выделительную, информативную и рекламную [5, с. 184].

Особое внимание ученых к заголовку определяется его уникальным положением, так как он занимает «выдвинутую» позицию в тексте, находится над ним. Наряду с введением и заключением, основной частью, заголовок имеет сильную позицию в статье. На нем в первую очередь акцентируется внимание. Исследования психологов показывают, что 80% читателей обращают внимание только на заголовки [4, с. 76]. Следовательно, заголовок статьи играет решающую роль в том, заинтересует ли текст потенциального читателя. Одна из важнейших задач журналиста – сделать заголовок легким для восприятия, информативным и в то же время интригующим.

В настоящее время увеличивается интерес к прагматической составляющей современных заголовков. На первый план выходит воздействие на читателя, его эмоциональную и интеллектуальную сферу. Заголовки современных газетных текстов представляют собой осуществление авторских намерений.

Посредством заголовка автор стремится привлечь внимание читателя, интимизировать контакт с ним и продемонстрировать общность знаний и опыта. В этой связи широкое распространение получило использование в заголовках прецедентных имен.

Согласно определению, предложенному Д. Б. Гудковым, прецедентным именем может назваться «индивидуальное имя», связанное а) с широко известным текстом, относящимся, как правило, к числу прецедентных, б) с ситуацией, широко известной носителям языка и выступающей как прецедентная [1, с. 83]. Учёный Г. Г. Слышкин понимает прецедентное имя, как любую характеризующуюся цельностью и связностью последовательность

знаковых единиц, обладающую ценностной значимостью для определенной культурной группы [8, с. 28]. По мнению В. В. Красных, прецедентные имена представляют собой особую группу имен собственных с широко известным денотатом, занимающую промежуточное положение между именами собственными и нарицательными [3, с. 109].

Результаты и их обсуждение.

Е. А. Нахимова выделяет следующие функции прецедентных феноменов: оценки, моделирующую, прагматическую, парольную, эстетическую, людическую и эвфемистическую [6, с. 112].

В нашей статье мы рассмотрим людическую, прагматическую и функцию оценки на примере заголовков британских газет.

Функция оценки.

Прецедентные имена – важное средство эмоциональной оценки, они могут включать определенный комплекс признаков, свойств, качеств, выражая субъективное отношение автора. Рассмотрим следующие примеры:

The Don Quixode of Dafur. (Дон Кихот из Дафура). В этой ситуации речь шла о следователе уголовного суда, который вел дело о военных преступлениях в Дафуре. Отличительными признаками прецедентного феномена, Дон Кихота, являются наивность, благородство и смелость. Следовательно, называя главного героя Дон Кихотом, автор пользуется приемом метафорического переноса и создает определенные ассоциации, которые помогают лучше понять характер деятельности следователя суда (The Times).

Nefertiti common era. (Эпоха Нефертити). Статья сообщает о 75 летнем юбилее певицы Давиды. Используя прием метафоры, автор сравнивает певицу с египетской красавицей Нефертити (The Sun).

Learning to live with Big Brother. (Учимся жить с Большим Братом). В статье идет речь о борьбе с терроризмом. Big Brother (Большой Брат) – вымышленный герой Дж. Оруэлла, диктатор Океании. В публикации актуализируется такой отличительный признак данного прецедентного имени, как «незримый контроль над происходящим и наказание тех, кто нарушает закон» (The Economist).

Людическая функция.

Использование прецедентных феноменов часто имеет характер своего рода языковой игры: автор задает загадку, а читатель ищет на нее ответ.

Will power (Сила Уилла). Данный заголовок информирует о праздновании дня рождения Уильяма Шекспира в Англии. В этом случае автор использует метафорический перенос. Согласно словарю, устойчивое словосочетание will power переводится как сила воли. Однако данное значение в контексте статьи не реализуется. Will является сокращением от полного имени писателя. Таким образом, автор использует языковую игру, тем самым придавая заголовку экспрессию (The Times).

Hard-headed deterrence is the antidote to Putin's poison. (Сдерживание путем устрашения – противоядие от яда Путина). Статья информирует о вмешательстве России в политические дела Британии, что подтолкнуло автора использовать прецедентное имя Putin's poison, тем самым сравнивая действия Путина с ядом (Financial Times).

Прагматическая функция.

Цель данной функции – влияние на адресата. Автор использует прецедентные имена для интеллектуального, эмоционального или волевого воздействия на аудиторию. Проанализируем следующие примеры:

The Sopranos state. (Клан Сопрано). Данная статья информирует о том, что глава Северной Кореи обязан своими позициями криминальным структурам. «The Sopranos» («Клан Сопрано») известный сериал о мафии. Сочетанием данной фамилии со словом государство (state), автор пытается убедить читателя, что в Северной Корее велика роль криминальных структур (The Times).

Osama bin Laden threatens to arrange Armageddon. (Усама бен Ладен угрожает начать Армагеддон). В данном заголовке прецедентное имя Armageddon (Армагеддон) используется, как символ катастрофы, ужасной трагедии, что, несомненно, должно оказать эмоционально влияние на читателя (The Guardian).

Evil in colour. (Зло в красках). В статье сообщается о картине, на которой изображены последствия Холокоста. Используя в заголовке прецедентное имя Evil (дьявол), автор стремится показать жестокость и ужас описанной ситуации, вызвать сожаление и сочувствие у аудитории. (The Sun).

Tales of Canterbury pilgrim. (Рассказы Кентерберийского паломника).

В статье речь идет о Кентерберийском храме и его окрестностях. Автор использует перефразированное название произведения Джеффри Чосера «*Canterbury tales*» («Кентерберийские рассказы»). Прецедентный феномен *Canterbury pilgrim* выполняет функцию привлечения внимания представителей британского общества, так как является символом места, послужившего темой публикации (The Times).

Таким образом, согласно проиллюстрированным примерам, можно сделать вывод, что прецедентные имена в заголовках британских газет выполняют следующие функции: а) выражают субъективное отношение автора к событиям, б) создают языковую игру в названии, в) интеллектуально и эмоционально воздействуют на адресата.

Список использованных источников

1. Гудков, Д. Б. Прецедентное имя и проблемы прецедентности / Д. Б. Гудков. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1999. – 152 с.
2. Даль, В. И. Толковый словарь живого великорусского языка : в 4 т. / В. И. Даль. – М.: Спб, 1979. – Т. номер. – 1619 с.
3. Красных, В. В. Некоторые особенности функционирования прецедентных высказываний / В. В. Красных // Вестник Московского университета. Сер. 9, Филология. – 1997. – № 2. – С. 107–117.
4. Лазарева, Э. А. Заголовок в газете / Э. А. Лазарева. – М.: Свердловск, 1989. – 94 с.
5. Манькова, Л. А. Лингвистическая типология газетных заголовков : автореф. дис...канд. экон. наук : 10.02.01 / Л. А. Манькова. – Симферополь, 2000. – 235 л.
6. Нахимова, Е. А. Прецедентные имена в массовой коммуникации / Е. А. Нахимова. – Екатеринбург : УрГПУ, 2007. – 207 с.
7. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: 1981. – 1360 с.
8. Слышкин, Г. Г. От текста к символу: лингвокультурные концепты прецедентных текстов в сознании и дискурсе / Г. Г. Слышкин. – М.: Академия, 2000. – 128 с.
9. Dor, Daniel. On newspaper headlines as relevance optimizers / Daniel Dor // Journal of Pragmatics. – 2003. – № 35. P. 695–721.

УДК 811.111'255.4'36

КОНСТИТУТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ЖАНРА «КОММЕНТАРИЙ»

Румянцева Д.С., студ.

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова,

г. Витебск, Республика Беларусь

Реферат. В статье рассматриваются конститутивные признаки англоязычного жанра «комментарий», определяется специфика его употребления. В статье отмечается, что жанр «комментарий» приобретает статус одного из продуктивных в англоязычной журналистике, поскольку он используется для незамедлительного реагирования на значимые и актуальные явления, при этом отчетливо и кратко их интерпретирует.

Ключевые слова: жанр «комментарий», конститутивные признаки, субъективный характер изложения.

Установлено, что комментарий представляет собой «раскрытие» новости с целью ее разъяснения или оценки [1, с. 73]. Комментарий является именно тем жанром, посредством которого журналисты призваны незамедлительно реагировать на явления, произошедшие в мире. В данном случае важна не быстрота передачи сообщения, а авторская точка зрения на то или иное событие. При этом новость служит отправной точкой разговора с аудиторией [2, с. 148]. Вслед за А. А. Тертычным мы рассматриваем комментарий как аналитический жанр, так как современный англоязычный комментарий ориентирован только на сообщение новостей, но и на их анализ, разбор и трактовку. Отсюда следует, что отличие комментария от информационных жанров журналистики состоит в том, что в комментарии присутствует